|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Coptic | CR | Unified Contemporary | AAP |
| Ⲑⲱⲟⲩϯ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙⲁⲣⲉⲛⲑⲉⲗⲏⲗ:  ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ:  ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲧⲉⲛϩⲟⲧ:  (…) ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ. | Gather all and let us rejoice,  In the honored remembrance,  Of the trusted disciple,  \_\_\_\_\_ the Apostle. | Gather, and let us rejoice  In the honoured remembrance  Of the faithful disciple,  \_\_\_\_\_ the Apostle. | Gather ye and let us rejoice,  In the honoured remembrance,  Of the faithful disciple,  \_\_\_\_\_ the Apostle. |
| Ϫⲉ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ ϭⲁⲩⲙⲱⲓⲧ:  ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥⲁ̀ⲅⲱⲛ ⲉⲧⲥⲱⲧⲡ:  ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣⲓ:  ⲉⲧϣⲟⲡ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ. | For his chosen struggle,  And his great and wonderful glory,  That dwells upon the whole earth,  Became a guide for us. | For by his chosen struggle  He became a guide for us,  To His great and wonderful glory  That dwells on the whole earth. | For he became for us a guide,  In his chosen struggle,  And his great and wondrous glory,  Which is upon the whole earth[[1]](#footnote-1). |
| Ⲁϥⲉⲣⲟ̀ⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲛ ⲙ̀Ⲡⲭ̄ⲥ̄:  ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫϯ:  ⲁϥϩⲓⲱⲓϣ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄:  ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ. | He confessed to Christ,  Saying “He is the Son of God,”  He preached His holy Name,  To all the nations. | He confessed Christ,  “He is the Son of God.”  He preached His holy Name  To all the nations. | He confessed Christ,  “He is the Son of God”,  He preached His holy Name,  To all the nations. |
| Ⲁϥϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉϥⲁ̀ⲅⲱⲛ:  ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲅⲉⲛⲛⲉⲟⲥ:  ⲁϥⲉⲣⲫⲟⲣⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲁⲧⲗⲱⲙ:  ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ. | He completed his struggle,  With great courage,  He wore the unfading crown,  Of the Apostles. | He completed his struggle  In great nobility;  He worse the unfading crown  Of Apostleship. | He completed his struggle,  In great nobility,  He wore the unfading crown,  Of apostleship. |
| Ⲁϥϩⲱⲗ ⲉ̀ⲛⲓⲙⲁⲛ̀ⲉⲙⲧⲟⲛ:  ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲣⲱⲧⲉⲃ ⲛⲉⲙ Ⲡⲭ̄ⲥ̄:  ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥϣ̀ⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ:  ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀. | He came to the place of rest,  And leaned upon Christ,  With his apostolic friends,  In the Kingdom of heaven. | He flew to the place of rest,  And reclined on Christ’s breast,  With his apostolic compatriots  In the Kingdom of the heavens. | He flew to the place of rest,  And leaned[[2]](#footnote-2) on Christ,  With his apostolic partners[[3]](#footnote-3),  In the Kingdom of the heavens. |
| Ⲧⲱⲃ ⲙ̀Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ:  ⲱ̀ ⲡⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̄ⲥ̄:  (…) ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ:  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. | Pray to the Lord on our behalf,  O disciple of Christ,  \_\_\_\_\_ the Apostle,  That He may forgive us our sins. | Pray to the Lord on our behalf,  O disciple of Christ,  \_\_\_\_\_ the Apostle,  That He may forgive us our sins. | Pray to the Lord on our behalf,  O disciple of Christ,  \_\_\_\_\_ the Apostle,  That He may forgive us our sins. |

1. Want a second opinion on this one [↑](#footnote-ref-1)
2. Literally reclined…but lying or reclining here sounds very awkward. [↑](#footnote-ref-2)
3. Partner? Friends? I went with what we have in the liturgy “his apostolic partner” [↑](#footnote-ref-3)